



İstanbul :

05.06.2015

Sayı
Our Reference: 2436Konu
Subject : Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İsveç Krallığı Hükümeti
Arasında Çevre Teknolojileri Alanında Ticaret, Yatırım ve
İşbirliğinin Geliştirilmesine İlişkin Mutabakat Zaptı Hk.

Sirküler No: 448 / 2015

2015/7656 Karar Sayılı “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İsveç Krallığı Hükümeti Arasında Çevre Teknolojileri Alanında Ticaret, Yatırım ve İşbirliğinin Geliştirilmesine İlişkin Mutabakat Zaptı” 05.06.2015 tarihli ve 29377 sayılı Resmi Gazete’de yayımlanmıştır.

Bilgilerinizi arz ve rica ederiz.

Saygılarımızla,

İsmail ASASOĞLU
Genel Sekreter V.**EKLER:**

EK-1: Mutabakat Zaptı (6 sayfa)

DAĞITIM**Gereği:**

- Tüm Üyelerimiz (WEB Sayfasında)
- GİSBİR
- GESAD
- Türk Loydu Vakfı
- Yalova Altınova Tersane Gir. San. ve Tic. A.Ş.
- İMEAK DTO Şubeleri

Bilgi:

- Yönetim Kurulu Başkanı ve Üyeleri
- İMEAK DTO Çevre Komisyonu
- İMEAK DTO Meslek Komite Bşk.
- İMEAK DTO Şube Y/K Başkanları

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

Karar Sayısı : 2015/7656

11 Mart 2013 tarihinde Stokholm’de imzalanan ve 10/2/2015 tarihli ve 6604 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İsveç Krallığı Hükümeti Arasında Çevre Teknolojileri Alanında Ticaret, Yatırım ve İşbirliğinin Geliştirilmesine İlişkin Mutabakat Zaptı”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 23/3/2015 tarihli ve 7587336 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu’na 27/4/2015 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

B. ARINÇ
Başbakan Yardımcısı

K. İPEK
Adalet Bakanı

F. ÇELİK
Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

T. YILDIZ
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

S. ÖZTÜRK
İçişleri Bakanı

N. AVCI
Millî Eğitim Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU
Sağlık Bakanı

A. BABACAN
Başbakan Yardımcısı

A. İSLAM
Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

İ. GÜLLÜCE
Çevre ve Şehircilik Bakanı

A. Ç. KILIÇ
Gençlik ve Spor Bakanı

C. YILMAZ
Kalkınma Bakanı

İ. YILMAZ
Millî Savunma Bakanı

Y. AKDOĞAN
Başbakan Yardımcısı

V. BOZKIR
Avrupa Birliği Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU
Dışişleri Bakanı

M. M. EKER
Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

Ö. ÇELİK
Kültür ve Turizm Bakanı

V. EROĞLU
Orman ve Su İşleri Bakanı

F. BİLGİN
Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

N. KURTULMUŞ
Başbakan Yardımcısı

F. İŞİK
Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

N. ZEYBEKÇİ
Ekonomi Bakanı

N. CANIKLI
Gümrük ve Ticaret Bakanı

M. ŞİMŞEK
Maliye Bakanı

[Andlaşmayı görmek için tıklayınız.](#)

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
ile
İsveç Krallığı Hükümeti
Arasında
Çevre Teknolojileri Alanında Ticaret, Yatırım ve İşbirliğinin
Geliştirilmesine İlişkin

MUTABAKAT ZAPTI

Bundan böyle Taraflar olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İsveç Krallığı Hükümeti:

- Ticaret, yatırımlar ve sürdürülebilir kalkınmanın geliştirilmesini teminen, çevre teknolojileri alanında işbirliğini artırma arzusuyla;
- Sürdürülebilir enerji sistemleri geliştirilmesinin ve çevrenin daha fazla korunmasının Avrupa Birliği müktesebatına uyuma katkı sağlaması açısından da karşılıklı yararları bulunduğunu kabul ederek;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1

İşbu Mutabakat Zaptı'nın amacı enerji, iklim değişikliği ve çevrenin korunması alanlarında karşılıklı yarar sağlayan işbirliğini ilerletmek ve özel kuruluşların da katılımıyla ticaret ve yatırımları artırmaktır.

İşbirliğinin hedefleri:

- İki ülkenin kurum ve şirketleri tarafından gerçekleştirilecek ortak faaliyet ve projelerin uygulanmasına destek sağlanması;
- Proje finansmanı da dahil olmak üzere, Türkiye, İsveç ve muhtemelen üçüncü ülkelerde, Türk ve İsveçli ekonomik kuruluşlarca gerçekleştirilecek projelerin hazırlanması ve uygulanmasının kolaylaştırılması

olacaktır.

Madde 2

İşbu Mutabakat Zaptı altında aşağıdaki alanlarda işbirliği yapılacaktır:

- a. İş faaliyetlerinin, ticaret misyonlarının, seminerlerin, fuarlara katılımın ve sergilerin, etüdlerin ve iş olanaklarının izlenmesinin geliştirilmesi ve kolaylaştırılması;
- b. Genel ve belirli konuların bilimsel, teknolojik ve mali yönlerine ilişkin bilgi değişimi, toplantılar ve seminerler gerçekleştirilmesi ve ortaklaşa düzenlenebilecek yararlı proje ve programların belirlenmesi;
- c. Proje finansmanını ve uluslararası fon teminini kolaylaştırmak için değişik seviyelerde proje hazırlama faaliyetleri düzenlenmesi;
- d. İşbu Mutabakat Zaptı'nda düzenlenen alanlarda karşılıklı olarak kararlaştırılacak ortak projelerin uygulanmasının kolaylaştırılması.

Madde 3

İşbu Mutabakat Zaptı çerçevesinde her bir duruma bağlı olmak üzere, doğrudan ilgili taraflar arasında öncelik aşağıda sunulan işbirliği alanlarına verilecektir:

- Enerji verimliliği ve yenilenebilir enerji dahil olmak üzere, enerji kaynaklarının çeşitlendirilmesi, ulusal ve bölgesel enerji altyapı şebekelerinin geliştirilmesi ve genişletilmesi, merkezi ısıtma, biyogaz, biyokütle ve birleşik ısı ve elektrik;
- Çevresel performansın geliştirilmesini teminen, en iyi teknoloji ve uygulamaların tatbiki suretiyle enerji kaynaklarının ve altyapının geliştirilmesi;
- Elektrik piyasasının geliştirilmesi, işletim için belirli araçlar, risk yönetimi, elektrik işletiminin modellenmesi;
- Çevrenin korunması, atık su yönetimi, atık yönetimi ve hava kalitesi yönetimi ve çevresel etki değerlendirmesi;
- Özellikle toplu taşıma ve birleşik altyapı alanında sürdürülebilir ulaştırma;
- Sürdürülebilir kentsel dönüşüm ve gelişim ve şehir planlamacılığı dahil olmak üzere proje uygulamaları ve "yeşil binalar";

- Kentsel alanlarda yenilenebilir enerjinin kullanılması yoluyla verimliliğin artırılması;
- Binalarda enerji verimliliğinin artırılması.

Madde 4

İşbu Mutabakat Zaptı'nın etkin uygulanması amacıyla, Taraflar bir Ortak Komite oluşturacaklardır. Gündem konularına göre, tavsiye alınması gerekli görüldüğü takdirde, ilave katılımcılar davet edilebilir. Ortak Komitenin işlevleri ilk adım olarak ilgili Bakanlıklar arasında temaslar aracılığıyla belirlenecektir.

Ortak Komite'nin çalışmalarını elektronik haberleşme, video/telefon konferansları, elektronik posta aracılığıyla yürütmesi tavsiye olunur; Komite gerektiğinde karşılıklı olarak belirlenecek zamanlarda sırasıyla Türkiye ve İsveç'te toplantı yapılabilir.

Madde 5

İşbu Mutabakat Zaptı'nın uygulanması, her bir Tarafın tahsis edilen mali kaynaklarına ve ilgili kanun ve mevzuatına bağlı olacaktır.

İşbu Mutabakat Zaptı altında ortak faaliyetlerin maliyeti, her bir durumda karşılıklı olarak kararlaştırıldığı şekilde karşılanacaktır.

Madde 6

Taraflar işbirliği sonuçlarını, karşılıklı yazılı rızaları alınmak suretiyle, ulusal mevzuatları ile uyumlu olarak, üçüncü Taraflar ile paylaşmak için anlaşabilir.

Madde 7

İşbu Mutabakat Zaptı'nda yer alan hiçbir husus, Tarafların taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalar altında yer alan mevcut hak ve yükümlülüklerini etkileyecek şekilde yorumlanamaz.

Madde 8

İlgili ulusal düzenlemeler ile Türkiye Cumhuriyeti'nin ve İsveç Krallığı'nın taraf olduğu uluslararası anlaşmalara uygun olarak Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı'na göre transfer edilen veya yaratılan fikri mülkiyet haklarının etkili korunmasını garanti ederler.

İşbu Mutabakat Zaptı kapsamında 'fikri mülkiyet'ten, 14 Temmuz 1967 yılında Stokholm'de imzalanan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nü Kuran Sözleşme'nin 2. maddesinde kayıtlı tanım anlaşılacaktır.

Madde 9

İşbu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir uyuşmazlık, Taraflar arasında müzakere yoluyla çözülecektir.

Madde 10

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile herhangi bir zaman değiştirilebilir. Bu değişiklikler, işbu Mutabakat Zaptı'nın 11. maddesinin 1. fıkrasında belirtilen usule göre yürürlüğe girecektir.

Madde 11

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların, işbu Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik kanallar aracılığıyla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı 5 (beş) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri yürürlük süresinin sona erme tarihinden en az 6 (altı) ay önce Mutabakat Zaptı'nı sona erdirme niyetini yazılı olarak, diplomatik kanallardan, diğer Tarafa bildirmediği takdirde, işbu Mutabakat Zaptı'nın geçerliliği otomatik olarak, birbirini izleyen 5 (beş) yıllık süreler için uzatılacaktır.

İşbu Mutabakat Zaptı'nın sona ermesi, Mutabakat Zaptı gereğince üzerinde mutabık kalınan ve sona erme öncesinde başlatılan projelerin ve faaliyetlerin geçerliliğini ve süresini etkilemeyecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı, Stokholm'de, 11 Mart 2013 tarihinde, İsveççe, Türkçe ve İngilizce dillerinin her birinden 2 (ikişer) orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

İsveç Krallığı
Hükümeti Adına

Ali BABACAN
Başbakan Yardımcısı

Catharina ELMSÄTER-SVÄRD
Altyapı Bakanı